



PA.SCF.I.150.022.Familiar

PERSONAS INDÍGENAS MAYAS. PARA SALVAGUARDAR SUS DERECHOS DE ACCESO A LA JUSTICIA, LA AUTORIDAD JURISDICCIONAL DEBE HACER LOS AJUSTES RAZONABLES NECESARIOS, COMO LA REDACCIÓN DE UNA VERSIÓN DE LA SENTENCIA EN FORMATO DE LECTURA FÁCIL EN SU LENGUA MAYA.

De conformidad con los artículos 2º, apartado A, fracción VIII, de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y 12 del Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales, adoptado por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo, las personas que son parte de una comunidad o un pueblo indígena tienen derecho a acceder plenamente a la jurisdicción del Estado; esto se traduce en un deber de quien imparte justicia que implica, entre otras cosas, garantizar a toda persona indígena maya la asistencia de un intérprete de la lengua y cultura a la que pertenece, así como facilitar su defensa promoviendo su participación, dotándola de información en su lengua; por tanto, el órgano jurisdiccional debe realizar los ajustes razonables necesarios para que aquellas personas se encuentren en condición de comprender los argumentos, alcances y legales consecuencias de la sentencia que decida el asunto en el que estén involucradas. Ahora bien, no obstante que tanto el código de procedimientos civiles (artículos 338-348) como el código de procedimientos familiares (artículos 390-397), ambos del estado de Yucatán, establecen los requisitos y formalidades para la emisión de las sentencias y no aluden a dichos ajustes, por equidad, en los procedimientos donde se encuentren envueltas personas indígenas mayas, el órgano jurisdiccional deberá atender a sus circunstancias específicas, como por ejemplo, que no entiendan el idioma español o no sepan leer, para que, dependiendo del caso, proceda a elaborar un formato de lectura fácil del fallo que emita, ordene su traducción a la lengua maya y cite a la persona indígena maya a una audiencia especial, para que el intérprete designado durante el procedimiento dé lectura a dicha traducción, a fin de que la persona interesada se encuentre en aptitud de comprender el contenido de la resolución.

Sala Colegiada Civil y Familiar del Tribunal Superior de Justicia del Estado de Yucatán. Apelación. Toca: 864/2021. 23 de febrero de 2022. Magistrada Adda Lucelly Cámara Vallejos. Unanimidad de votos.



PODER JUDICIAL
TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA

PA.SCF.I.150.022.Familiar

MAYA MÁASEWÁALO'OB. UTIA'AL U KANÁANTA'AL U PÁAJTALIL U K'UJSA'AL P'IS ÓOL TI'E', LE NOJ JALA'ACHE' K'ABÉET U BEETIK UTSKINAJO'OB WA K'EEXO'OB KU K'ABÉETCHAJLE' JE'EX U TS'IBIL JUNJAATS TI LE TS'OOKP'IST'AAN UTIA'AL U SÉEB XO'OKOL ICHIL U MAYA T'AAN.

Je'ex u ya'alik le jatsts'iibo'ob 2°, apartado A, jaatsil VIII, ti u Almejen Noj A'almajt'aanil Múuch Péetlu'umilo'ob México yéetel 12 ti le Convenio 169 yo'olal Pueblos Indígenas y Tribales, k'ama'an tumen le Conferencia General ti le Organización Internacional ti Meyaj, le máaxo'ob kajnáalo'ob ti jump'éel chan kaaj wa máasewáal kajnáalilo'ob yaan u páajtalil u k'ujsa'al tio'ob u meyaj noj Jala'acho'ob; u k'áat ya'al le je'ela', u ka'akajil máax beetik p'is óole' u k'ujsik ti tuláakal mayat'aane' juntúul jsutt'aan ich u t'aan wa u miaatsil tu'ux sijnal, bey xan u kanáanta'al u séebkunsal u to'okol ikil u ts'a'abal ba'al yojéelte' je bix u t'aane'; yo'olale' le noj jala'ach ts'aatáantike', k'abéet u beetik tuláakal le utskinajo'ob k'abéete' utia'al beyo' le máaxo'ob yano'ob ichil jump'éel k'uuxile' ka páatak u na'atiko'ob le ba'axo'ob ku je'ets'el, ba'ax je yúuchule' yéetel ba'ax ku yúuuchul lekéen ts'o'okok u je'ets'el jump'éel p'is óol tu'ux ku kaxta'al yutsil le ba'atéel tu'ux oka'ano'obo'. Beora túuna', kex wa jaaj le código ti procedimientos civiles (jatsts'iibo'ob 338-348) je'ex xan le Código ti procedimientos familiares (jatsts'iibo'ob 390-397), tu ka'ap'éelalo'ob tu Péetlu'umil Yucatán, ku ya'aliko'ob le ba'axo'ob k'abéet yéetel bix k'abéet u beeta'al le ts'ookp'ist'aano'obo' yéetel ma' tu ya'aliko'ob le k'eexo'oba' yo'olal keetil, ichil le meyajilo'ob p'is óol tu'ux ku yantal ba'ax ilbil tumen maaya máasewáalo'ob, le noj jala'ach beetik le meyaja' ku k'abéetchajal u ts'aatáantik le ba'alo'ob ku yilik k'abéete', je'ex wa ma' tu naatiko'ob kastlán wa ma' yojelo'ob xooki', utia'al je ba'axak ka úuchuke', ka u beeto'ob jump'éel formato utia'al séeb xook ti le ts'ookp'ist'aan ka u jets'o'obe', u jets'iko'ob ka beeta'ak ichil maya t'aan yéetel ka t'aanak le maya kaajilo' utia'al jump'éel k'a'ana'an audiencia, utia'al beyo' le jsut t'aan jets'a'an ichil tuláakal le meyajo' ka u xok le t'aan suta'ano', ku kaxta'al yéetele' le máax yaan ba'al yil yéetel le je'ela' ka u na'at ba'ax ku ya'alik le ts'ookp'ist'aano'.

Saaláa Colegiada Civil yéetel Familiar ti le Tribunal Superior ti Justiciatu Péetlu'umil Yucatán. Apelación. Toca: 864/2021. 23 ti febrero tu ja'abil 2022. Magistrada Adda Lucelly Cámara Vallejos. U voto tuláakal.